

孟加拉国学生学习成语的难点分析及应对策略

户江祎¹ ALI MD YEAD (孟)²

(¹云南大学汉语国际教育学院 云南 昆明 650091; ²浙江师范大学国际文化与教育学院 浙江 金华 321004)

【摘要】 汉语成语是汉语的精华，含有系统化的哲学理论。孟加拉国留学生对汉语成语的学习兴趣大，但不少学生在学习和使用过程中常遭受挫折，因而形成“成语难”的观念。本文主要从三个方面进行研究，首先，采用问卷形式对孟加拉国留学生学习汉语成语时面临的难点进行调查。然后，对造成孟加拉国留学生学习汉语成语时的难点进行分析，可知：汉语语素和一词多义的复杂性、成语结构的多样性、汉语成语的灵活性、中孟两国的文化差异是主要原因。最后，对于孟加拉国留学生汉语成语的学习和教学提出针对性建议。

【关键词】 汉语成语；孟加拉国留学生；难点；建议

【中图分类号】 H195

【文献标识码】 A

【文章编号】 1673-9574(2022)19-00040-03

作者在教学过程中发现，孟加拉国留学生在学汉语成语时存在困难，如：对成语的意义理解有偏差；成语搭配不清等困难。并且在使用过程中经常出现语法、语义上的错误。甚至因不够自信而导致采取回避策略，选择自认为最有把握的普通词语进行表达，还有大部分学生因为在学习和使用成语的过程中遭受过挫折，导致他们形成“成语难”的观念。通过观察不难发现，成语学习的困难在孟加拉国留学生中普遍存在。

近年来，关于汉语成语教学方面有不少研究，并且在本体方面的研究成果突出，但在很多方面仍有不足。关于留学生学习汉语成语的研究主要集中于习得偏误研究和教学法研究。在习得偏误研究上，魏庭新（2007）认为，留学生学习汉语成语时常面临成语的意义不理解、句法功能不明确、搭配不清、活用手法掌握不够等难题。^[1]时建（2008）认为留学生在使用成语时经常出现一些习得性偏误，而这些偏误往往是由于文化、母语和目的语各自的特点等原因造成的。^[2]成语语义、语法、句法功能以及成语搭配方面典型的有洪波（2003）的《对外汉语成语教学探论》等等。^[3]在教学法研究上，苏月（2015）考察学生学习态度及习得情况，提出从文化导入及语素教学入手实施教学设计。^[4]徐永立（2018）通过分析留学生成语习得情况及“HSK动态作文语料库”归纳出五类偏误等等。^[5]

本文通过问卷调查分析了孟加拉国留学生，学习汉语成语时面临的难点与形成难点的原因并提供相应的学习和教学建议，以期在一定程度上提高孟加拉国留学生对汉语成语的理解和运用。

1 汉语成语学习难点的调查

本文的研究对象为孟加拉国来华留学生所学专业均与汉语相关，包括曾经来华和正在中国学习的35名留学生，其中10.33%的学生通过HSK六级，48.32%的学生通过HSK五级，20.65%的学生通过HSK四级，13.80%的学生通过HSK三级，

6.9%的学生尚未通过HSK三级。调查问卷包括对成语学习态度 and 难点看法5题，成语的意义理解和偏差10道题，关于搭配、感情色彩、句法功能、结构和灵活运用15题。发放问卷35份，有效回收29份。

1.1 孟加拉国留学生对汉语成语的态度

在对汉语成语学习的兴趣上，51.72%的学生对汉语成语非常感兴趣，34.48%的学生对成语比较感兴趣，10.34%的学生因成语难而逐渐丧失兴趣，3.45%的学生对成语根本不感兴趣。在对汉语成语难点的态度上，65.52%的学生觉得自己对汉语成语的搭配不清楚，48.28%的学生认为自己不能准确理解成语的意义，44.83%的学生认为虽然了解成语的意思但是不会运用，主要原因是不够了解汉语成语的活用手法和句法功能，31.03%的学生认为不了解成语典故造成运用困难，此外17.24%学生是其他原因。

1.2 孟加拉国留学生学习汉语成语时的难点类型

对成语搭配不清楚。调查者中对成语搭配不清楚而造成汉语成语学习困难的学生有65.52%，不清楚成语搭配的原因主要有：褒贬混淆、对象不当、情景不符等。

褒贬混淆，对成语的褒贬色彩把握不当是造成成语使用过程中出现错误的主要原因。选取HSK五级中的成语，褒义成语和贬义成语各四个，请学生选出全部是贬义的一组。结果表明60.86%的答案是正确的。有41.38%的学生把“精打细算”理解为“小心眼”的意思。如“天伦之乐”孟加拉国留学生在学过程往往忽略它的使用对象，譬如说，“我一到周末就和好朋友们一起玩，真是享受天伦之乐啊！”。虽然知道这条成语但是使用对象不当。情境不符，汉语成语中也存在一些意思相同，但使用情境不同的成语。如“急于求成”和“急功近利”，有65.34%的学生选择正确，31.3%的学生选择错误。汉语成语的感情色彩复杂是造成孟加拉国留学生学习成语较大困扰，以

及在使用时不注意汉语成语的应用场景和对象，都是孟加拉国留学生汉语成语使用的难点。

对成语的意义理解有偏差，48.28%的孟加拉国留学生认为自己对于汉语成语的意义理解存在偏差，导致学不好成语。如“百闻不如一见”，有14位学生选择的是“听他人说的不管多少遍都不如自己亲眼一次目睹的”，15位学生选择错误。被调查者对学习过的成语掌握不牢固，存在一知半解的现象，遇到这种现象时会根据所学知识来猜测，或者用跟母语中意思相关的熟语来推测该成语。

对中国典故不了解，调查显示86.43%孟加拉国留学生表示加强汉语成语背景故事的讲解对学习成语有显著帮助。如：“磨杵成针”，有8位学生知道这个成语的背景故事且掌握正确。如：“愚公移山”有13位学生对这个成语典故有所了解，其中的12位学生的理解是正确的，而不知道“愚公移山”典故的学生在使用时的错误率为89.33%。据调查结果显示，清楚成语典故背景故事的孟加拉国留学生对成语的了解和掌握情况是乐观的。而不明白成语典故背景的留学生对成语意思的理解不够准确甚至会出现严重错误。

对成语的句法功能不明确孟加拉国留学生学习汉语成语时，最常见的句法功能错误是本身不能带宾语时却带上了宾语，如“侃侃而谈”作为谓语时后面可接带宾语，但是部分学生由于对成语的句法功能不理解而在使用中常常犯错。本次调查发现本身是形容词性的成语不能带宾语，却有部分学生常常在其后带宾语如“吞吞吐吐、不屑一顾”等。

对成语的活用手法掌握不清成语活用手法是一种特殊也是屡见不鲜的修辞手段，“一成不变”的汉语成语在运用过程中面临改变其意义和结构的情况，以至于新的意义和新的用法改变本来的感情色彩，就被视为汉语成语的活用手法。对汉语成语活用手法掌握不清也是孟加拉国留学生在成语使用时面临的难点。

2 造成孟加拉国留学生学习汉语成语难点的原因分析

2.1 汉语语素和汉字对应的复杂性

汉语中的单音语素、多音语素和多义语素大量存在，造成孟加拉国留学生学习成语困难。例如：山、水、花、草、人等为单音节语素；孟加拉、巧克力、喜马拉雅等为多音节语素。汉语的另一个特点是它的汉字，汉字的多音多义现象经常会让留学生不明白在成语中的语素应该是哪个意思，这是造成孟加拉国留学生不愿意使用汉语成语的主要原因之一。

2.2 汉语成语结构的多样性

与孟加拉国的“成语”相比汉语成语的结构复杂得多，我

们可以通过对孟加拉语中的“成语”和汉语成语基本结构的对比来了解汉语成语的多样性和它的复杂性：

孟加拉语“成语”的基本结构有四大基本类型分别是：1. 单词结构，仅仅一个词汇的结构的成语如：**চিরতরে**（永恒不变）、**সমস্যাগ্রস্ত**（方寸已乱）、**প্রাণপণে**（诚心诚意）等等。2. 连动结构：**কাটা কাটি**（切断）、**মারা মারি**（殴打）。3. 动宾结构：**সরিষা ফুল দেখা**（眼花缭乱）、**গোল্লায় যাওয়া**（去死吧）。4. 补语结构：**আনি -আন**（助词），**নাকানি চোবানি**（狼狈不堪）、**নাক সিটকানো**（鄙夷不屑）。5. 双名结构：**ডুমুর এর ফুল**（难得一见）、**বাঘের দুধ**（难能可贵）等等。

汉语成语以“四字格”为主，也有三字和多字的情况。“四字格”的成语可分为五种基本结构分别是：联合结构如“无忧无虑”，偏正结构如“层出不穷”，动宾结构如“打草惊蛇”，补充结构如“爱不释手”，主谓结构如“落叶归根”。还有连谓结构如“画蛇添足”，兼语结构如“调虎离山”等。每一类的结构又极为复杂，学习时很难准确把握，有些成语的结构迄今为止连语言学家们都没达成统一认知，如“乱七八糟”和“慢条斯理”等。而孟加拉语的“成语”结构简单，因此汉语成语结构的多样性是造成孟加拉国留学生学习汉语成语时的又一大难点。

2.3 汉语成语的灵活性

众所周知，汉语成语的结构固定，但在使用过程中却是灵活多变的。例如在感情色彩和一词多义上，如：“青出于蓝而胜于蓝”中的“青于蓝”的“于”指的是介词，可译为“比”，而“胜于蓝”中的“于”指的是“从”。此外，它在语言运用中一直充满着诙谐幽默、艺术感染力、生动形象等功能而这功能对于它的形成和发展都有着一定的推动促进作用，由此可见成语中词汇的灵活性多么复杂。

2.4 中孟两国间的文化差异

中孟两国在地理环境、风土人情、语言表达、文化观念等方面都存在差异。孟加拉语属于印欧语系，有33%的词语来源于古印度的梵文，而汉语属于汉藏语系。孟加拉文化起源于Buriganga大河两岸，在历史上曾遭英国、葡萄牙等家的殖民。中国古代也是内外战争频发，因此受历史背景影响，两国文化差异大。文化差异造成孟加拉国留学生不能理解汉语成语独特的文化内涵。

3 针对孟加拉国留生成语学习和教学的建议

3.1 重视成语功能和语义教学

汉语成语是中国历史和文化的结晶，在教学中若缺乏有效地引导，汉语成语的学习就很容易变得枯燥乏味，因而在教学

过程中要格外重视汉语成语的功能和意义。在教学初期需注意学生的可接受度,切记把成语的各种功能和意义全盘托出,注意激发学生想象力和学习兴趣,成语教学时可利用汉语成语“形象具体”的优势进行教学,如:以貌取人、坐井观天、画蛇添足等,从而促进留学生对成语功能意义的理解。我们还可以兼用成语的其他优势来教学,如:言简意赅、易学易记等等优势。

3.2 加强成语背景故事的讲解

如果想对成语运用自如那么了解成语典故才是对症下药,尤其是含有比喻义、引申义的成语。加强成语背景故事的讲解,一方面可以帮助孟加拉国留学生轻而易举地理解其意义,另一方面促进他们在学习之后得体地运用。同时也可避免枯燥乏味的文字讲解,使孟加拉国留学生意识到成语都含丰富文化内涵和哲学道理,如:“他经常仗着自己的爸爸就狐假虎威”其中的“狐假虎威”学生们虽然知道每一个词的意思,但还是无法理解其意,直接翻译成“假的狐狸,老虎的威风”,知道了典故出处之后才恍然大悟。汉语成语流传至今,不了解其背景典故难以正确掌握其含义和用法,55.17%学生觉得加强成语典故讲解对学习汉语成语有很大的帮助,37.93%学生觉得加强成语典故讲解对学习汉语成语比较有效。

3.3 注意对比汉语成语和孟加拉国熟语的异同联系

在学习汉语过程中不仅是学习语言文字更是了解中国文化和价值观念,领略目的语国的风土人情,在学习时学习者常常由于文化差异和风土人情不同而产生困惑。熟语是人们在生产生活中约定俗成的,熟语既能体现本民族的个性又兼具不同民族的共性,世界各种语言中有许多形式不同含义相似的熟语,汉语和孟加拉语也不例外,如:汉语成语中的井底之蛙、一举两得等,在孟加拉语中可以找到对应。

但也要注意两国熟语中的区别。一些字面意思相同的词汇,内涵意义却不同。如:“চালাক”(聪明)在汉语中是褒义词表示某人智力发达、记忆和理解能力强,但在孟加拉语中当面说“চালাক”(聪明)是骂人的意思。所以孟加拉国学生在学习汉语成语之初面对不同文化内涵的词汇不知所措。因此在教学过程中需把该类的词汇联系、对照起来讲解,帮助学生记忆和区分。

3.4 注意汉语成语的感情色彩的理解

汉语成语的感情色彩相当丰富并对成语意义的理解起着举足轻重的作用。汉语成语从意义角度划分可分为:理性意义和色彩意义。掌握成语的色彩意义在成语学习过程中至关重要,在教学过程中我们可以通过分析描写汉语成语感情色彩的演变

过程,区分贬义性成语、褒义性成语、通用性成语,分不清成语的感情色彩在运用时很容易产生错误,尤其会导致应用对象不当和情景不合适,如:在惊喜的场合中运用“出乎意料”,分不清汉语成语的感情色彩不仅不能正确把握其意反而在表达时很容易产生尴尬。总而言之,正确把握汉语成语的感情色彩有助于恰切地理解和使用成语。

4 结语

汉语成语来源丰富,拥有深厚中华文化底蕴。对孟加拉国留学生来说学好汉语成语不仅能了解中国历史文化,在一定程度上可更好地进行跨文化交际。另外,汉语成语大多是四字结构,语义丰富且简单精炼,对留学生来说,同样能够提升其口语和书面表达的水平。因此,孟加拉国留学生在在学习汉语的过程中不可忽视成语的重要性。

对于在中国学习的孟加拉国留学生而言,汉语成语的他们学习中的重难点。本文通过问卷调查的方法,调查了孟加拉国留学生在在学习汉语成语方面遇到的困难,并根据困难追溯其原因且提出相应对策。希望能够为孟加拉国留学生提供有效的帮助,促进他们更好地学习成语并提高汉语水平。

参考文献

- [1] 魏庭新. 外国学生学习汉语成语的难点分析及对策[J]. 云南师范大学学报, 2007, 5(2): 62-65.
- [2] 时建. 外国学生汉语成语习得偏误及其矫正策略[J]. 青岛大学师范学院学报, 2008(03): 105-109.
- [3] 洪波. 对外汉语成语教学探论[J]. 中山大学学报论丛, 2003(02): 297-300.
- [4] 苏月. 对外汉语教学中得成语教学及教案设计[D]. 武汉: 华中师范大学, 2015.
- [5] 徐永立. 基于任务型教学法的对外汉语高级班成语教学研究[D]. 石家庄: 河北师范大学, 2018.